

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: <i>Prešovská univerzita v Prešove</i>	
Fakulta: <i>Filozofická fakulta</i>	
Kód predmetu: <i>1IPT/PATPR/22</i>	Názov predmetu: <i>Prekladateľská a tlmočnická prax (povinný predmet)</i>
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:	
Počet kreditov: 5	
Odporúčaný semester štúdia: <i>4. semester</i>	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Študent/ka absolvuje prekladateľskú a tlmočnickú prax v celkovom rozsahu 180 hodín. Študent/ka realizuje prax v nasledujúcom rozsahu: – 15 normostrán prekladu (1 normostrana = 1800 znakov s medzerami) a 2 dni konzekutívneho tlmočenia, resp. 1 deň simultánneho tlmočenia (= 15 strán prekladu) z každej jazykovej špecializácie, resp. oboch špecializácií. – 30 normostrán prekladu (1 normostrana = 1800 znakov s medzerami) bez tlmočenia z jednej svojej jazykovej špecializácie, resp. oboch špecializácií. – 4 dni konzekutívneho tlmočenia, resp. 2 deň simultánneho tlmočenia (1 deň tlmočenia = 15 strán prekladu) zo svojej jazykovej špecializácie, resp. oboch špecializácií. – študent/ka programu Slovenský jazyk a kultúra so zameraním na prekladateľstvo a tlmočníctvo predloží dvojnásobný počet normostrán prekladu (a dokladuje dvojnásobný počet dní tlmočenia) z cudzieho jazyka svojej aprobácie. Študent/ka predloží <u>Správu o absolvovaní prekladateľskej praxe a Správu o absolvovaní tlmočnickej praxe a glosáre</u> k témam, ktoré prekladal/a a tlmočil/a. V správe študent/ka stručne opíše druhy činností, ktoré realizoval/a (tlmočenie, preklady), formu prípravy (úvodná komunikácia s klientom/zadávateľom, konzultácie s odborníkmi, autormi textov, spolupráca s klientom alebo agentúrou počas realizácie úkonu, vyhľadávanie materiálov, disponibilita dokumentov a podkladov, resp. paralelných textov), priebeh úkonu (postup pri prekladaní, priebeh tlmočenia a pod.) a sumarizuje závery (prínos, skúsenosti do budúcnosti). Dokladané a študentom/kou spracované glosáre mapujú a reflektujú konkrétnu problematiku. Zároveň študent/ka preukázateľne potvrdí, že splnil/a predpísaný rozsah praxe tým, že, doloží potvrdenie od zadávateľa/zadávateľov (dohoda, čestné prehlásenie a pod.), ktoré bude obsahovať informácie o rozsahu praxe (počet preložených normostrán, translačný smer, počet hodín tlmočenia), mieste jej realizácie, problematiky, ktorá bola predmetom prekladateľskej a tlmočnickej činnosti. Tieto informácie zadávateľ potvrdí svojím podpisom (príp. pečiatkou).	
Záverečné hodnotenie: 1. absolvoval (A) – ak študent prax absolvoval v oboch študovaných jazykoch a zvládol preklad aj tlmočenie, 2. neabsolvoval (N) – študent neabsolvoval predpísaný rozsah praxe v jednom, viacerých, resp. všetkých ukazovateľoch: jazyky, dĺžka, forma, kvalita.	

Výsledky vzdelávania:**Získané vedomosti:**

Absolvent/ka predmetu má potrebný rozsah a hĺbku nadobudnutých vedomostí a celkových jazykových, kulturologických a translatologických kompetencií, s ktorými odchádza do praxe, resp. môže pokračovať v ďalšom nadväzujúcom štúdiu;

*pozná význam komunikácie so zadávateľom prekladateľského/tlmočnickeho úkonu;
analyzuje aplikovateľnosť prekladateľských techník pri preklade príslušného odborného textu;
analyzuje aplikovateľnosť tlmočnických techník pri tlmočení príslušného diskurzu.*

Získané zručnosti:

*Absolvent/ka predmetu zostavuje si glosár terminológie vzhľadom na danú oblasť prekladu/tlmočenia,
identifikuje syntaktické, lexikálne a terminologické špecifiká daného textu/diskurzu;
realizuje rešeršné práce,
volí prekladateľské/tlmočnicke riešenia,
realizuje prekladateľský/tlmočnický úkon,
identifikuje možné etické problémy pri preklade/tlmočení špecifického textu/diskurzu.*

Získané kompetentnosti:

*Absolvent/ka predmetu dokáže pracovať s CAT-nástrojmi, jazykovými korpusmi, jednojazyčnými a prekladovými slovníkmi, využívať všetky dostupné IT inštrumentárium;
dokáže sa kompetentne podieľať na odborných úlohách a prostredníctvom praxe konfrontovať študijné a reálne prostredie;
dokáže preložiť akýkoľvek odborný, populárno-odborný text,
vie zostaviť pracovný glosár, na základe konfrontácie terminológie a špecifik jazykového štýlu paralelných textov odovzdá translát reálne použiteľný v praxi.
Na základe nadobudnutých vedomostí a celkových jazykových, kulturologických a translatologických kompetentností dokáže profesionálne a samostatne fungovať na trhu práce.*

Stručná osnova predmetu:

- *Nadviazanie komunikácie so zadávateľom prekladateľského a tlmočnickeho úkonu.*
- *Komunikácia o podmienkach úkonu (typ úkonu, rozsah práce, termín dodania zákazky, a pod.).*
- *Realizácia úkonu (práca so zdrojmi, slovníkmi, paralelnými textami, prekladateľským softvérom, editácia a posteditácia translátu).*
- *Koncipovanie správy (v rozsahu 2 – 3 strán).*
- *Odovzdanie správy príslušnému vyučujúcemu.*

Odporúčaná literatúra:

Koreluje s konkrétnou problematikou (publikácie, paralelné texty, glosáre a slovníky, online zdroje).

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: *slovenský + jazyk/y aprobácie*

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

Absolvoval/a	Neabsolvoval/a
100 %	0 %

Vyučujúci:*prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.***Dátum poslednej zmeny:** 1. 2. 2022**Schválil:** *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*